

EDIZIOA

“San Martín” azokaren XXXIV. edizioa
2024. urtea

EDICION

XXXIV. edición de la Feria de *San Martín*
Azoka Año 2024

Ermuan, 2024ko irailaren 11

En la Villa de Ermua, a 11 de septiembre de
2024

AZOKA EGUNA	2	FECHA DE CELEBRACION
AZOKAREN HELBURUA	2	OBJETIVOS DE LA FERIA
LEHIAKETA ERAKUSTAKO MODALITATEAK	2	MODALIDADES DE ESTE CONCURSO-EXPOSICIÓN
LEHIAKIDEAK	2	PARTICIPANTES
POSTUEN ESLEIPENA	3	ASIGNACIÓN DE PUESTOS
MODALITATE BAKOITZEAN HARTU AHAL IZATEKO BALDINTZAK	4	CONDICIONES PARA PARTICIPAR EN LAS DIVERSAS MODALIDADES
1) Fruta eta ortuariak	3	1) Fruta y Verdura
2) Gazta	4	2) Queso
3) Sagardoa	4	3) Sidra
4) Txakolina	4	4) Txakolí
5) Ogia	4	5) Pan
6) Eztia	5	6) Miel
7) Aipamen berezia	5	7) Mención especial
IZEN EMATEA	5	INSCRIPCIÓN
AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA	5	DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR
EPAIMAHAIKIDEAK	6	COMPOSICIÓN DEL JURADO
XEDAPEN OROKORRAK	6	DISPOSICIONES GENERALES
SARIAK ETA DIETAK	7	PREMIOS Y DIETAS
OHARRAK	8	NOTAS

AZOKA EGUNA

2024ko azaroaren 9n (larunbata) Ermuan.

FECHA DE CELEBRACION

Día 9 de noviembre de 2024, sábado, en Ermua.

AZOKAREN HELBURUA

Azoka honen bitartez, Ermuan **euskararen erabilera** sustatu nahi da ahoz, entzunez zein begiz.

OBJETIVOS DE LA FERIA

Mediante la realización de esta feria se quiere potenciar **el uso del euskera** en Ermua tanto oralmente como visualmente.

LEHIAKETA-ERAKUSKETAKO MODALITATEAK

1. Fruta eta ortuariak
2. Gazta
3. Sagardoa
4. Txakolina
5. Ogia
6. Eztia

MODALIDADES DE ESTE CONCURSO-EXPOSICION

1. Verdura y fruta
2. Queso
3. Sidra
4. Txakolí
5. Pan
6. Miel

LEHIAKIDEAK

Bizkaiko udalerrri guztietako ekoizleek parte hartu ahal izango dute.

Salbuespen moduan mugakide den Eibarko ekoizleek ere eskabidea bidera dezakete.

Postuen kopurua mugatua denez, denontzako lekua egon ezean, aukeraketa egiteko orduan, Durangaldeko nahiz Lea-Artibaiko eskualdeko herrietako ekoizle izatea eta parte-hartzaileak azokan izan duen antzinatasuna hartuko dira kontuan.

PARTICIPANTES

Podrán participar los/as productores/as de todos los municipios de Bizkaia.

Excepcionalmente también podrán presentar la solicitud los/as productores/as de Eibar.

Siendo el número de puestos limitados, en caso de no haber sitio para todos, a la hora de asignar las plazas se tendrá en cuenta tanto la condición de productor del Duranguesado como de los pueblos de la comarca de Lea-Artibai y la antigüedad del participante en la feria.

POSTUEN ESLEIPENA

Postu edo saltokiak Orbe kardinalaren plazan zein batzuk ingurutako kale eta plazatxoetan kokatuko dira.

Gazta, sagardoa, eztia eta txakolinetako erakustokiak bi metro eta erdikoak izango dira. Fruta, ogia eta ortuarietakoak bi metro eta erdikoak edota bost metrotakoak.

Erakustokiak zozketa publikoaren bidez esleituko dira Lobiano Kulturgunean, urriaren 30ean, asteazkena, arratsaldeko 19:00etan egingo den ekitaldian.

MODALITATE BAKOITZEAN PARTE HARTU AHAL IZATEKO BALDINTZAK

Baserritarrak bere ustiategian ekoizten dituen produktuak bakarrik saldu ahal izango ditu. Horrela dela ziurtatzeko antolatzaileek azokaren aurretik ustiapena bisitatzeko eskubidea dute holakoetan ekoizleek harrera egokia egin behar diote bisitan doan antolatzaile taldeari.

Antolatzaileek baimendu gabeko gaiak ezin izango dira saldu. Produktu guztiek salmenta prezioa izan behar dute.

Garbitasun eta osasun baldintzak betetzen dituzten elikagaiak baino ezin izango dira saldu eta ontziratutako produktu guztiak behar bezala etiketatuta egongo dira.

1. Fruta eta ortuariak

Nekazaritza ekologikotik datozen produktuak, dagokien bermearekin babestuta egongo dira.

Beste produkturen bat (ogia, eztia,...) ekarriz gero, izena ematerako orduan aipatu behar da.

ASIGNACIÓN DE PUESTOS

Los stands estarán colocados en la plaza Cardenal Orbe y en las calles o plazas colindantes.

Los puestos de queso, sidra, miel, queso y txakoli tendrá una longitud de dos metros y medio. Los de fruta, verdura y pan serán de dos metro y medio o de cinco.

Todos los stands se adjudicarán mediante sorteo público que se realizará el día 30 de octubre, miércoles, a las 19:00h en Lobiano Kulturgunea.

CONDICIONES PARA PARTICIPAR EN LAS DIVERSAS MODALIDADES

El productor solo podrá vender los productos que produzca en su explotación. Para certificar esto los organizadores se guardan el derecho de visitar la explotación días previos a la feria, fijándose previamente la cita por teléfono.

No se podrán vender productos que no hayan sido autorizados por la organización. Todos los productos tienen que indicar el precio.

Sólo se podrán vender los productos que reúnan las condiciones higiénicas sanitarias y todos los productos envasados deberán estar correctamente etiquetados.

1. Fruta y Verdura

Los productos procedentes de la agricultura ecológica deberán estar acogidos al aval correspondiente.

En caso de traer algún otro producto (pan, miel...) hay que mencionarlo a la hora de inscribirse.

2. Gazta

Ardi, behi edo ahuntz esnez egindako gazta saltzeko osasun erregistroa aurkeztu beharko da. Gazta guztiak egoki etiketatuta egongo dira, ekoizlearen izenarekin eta osasun erregistroko zenbakiarekin. Gaztak gutxienez bi hilabete izan behar ditu salmentan jartzeko.

3. Sagardoa

Osasun erregistroaren agiriaz gain, botilatzailearena ere aurkeztu beharko da.

Lehiakideek eurek ekoiztutako hogeitaz (20) sagardo-botila aurkeztu beharko dituzte gutxienez.

4. Txakolina

Osasun erregistroaren agiriaz gain, botilatzailearena ere aurkeztu beharko da.

Lehiakideek eurek ekoiztutako hogeitaz (20) txakolin-botila aurkeztu beharko dituzte gutxienez.

5. Ogia

Indarrean dagoen legeriak agintzen duenez, ogia ontziratuta eta etiketatuta saldu behar da. Euskal pastela banaka saldu ahal izango da, baina ontziratuta eta etiketatuta, zatitu gabe. Gozogintzako gainerako produktuak (bizkotxoak, opilak eta abar) ontzi indibidualetan salduko dira, zatitu gabe.

Bestelako pastelak (pastak, madalenak eta abar) ontzi egokietan salduko dira eta higien-baldintzak errespetatuz manipulatuko dira. Aipatutako produktu hauek guztiak, behar bezala etiketatuta salduko dira. Gai hauek saltzeko osasun erregistroa aurkeztu beharko da.

Lehiakideek eurek egindako hamar (10) ogi aurkeztu beharko dituzte gutxienez.

2. Queso

Para vender queso de oveja, de vaca y de cabra se tendrá que presentar el registro sanitario. Todos los quesos estarán debidamente etiquetados, con el nombre del productor y con el número de registro. Como mínimo los quesos deben tener dos meses para su venta.

3. Sidra

Además del registro sanitario se necesitará la documentación de embotellador.

Los/las participantes deberán exponer un mínimo de veinte (20) botellas de sidra de elaboración propia.

4. Txakolí

Además del registro sanitario se necesitará la documentación de embotellador

Los/las participantes deberán exponer un mínimo de veinte (20) botellas de txakolí de elaboración propia.

5. Pan

Queda absolutamente prohibida la venta de pan no envasado y sin etiqueta por así establecerlo la legislación vigente. Se podrá expender el denominado pastel vasco por unidades, envasado y etiquetado, sin opción al fraccionamiento. Los demás productos de pastelería (bizcochos, bollos, etc.), susceptibles de venta por unidades, se expenderán en envases individuales, eliminándose la venta fraccionada.

Los elaborados menudos de pastelería (pastas, magdalenas, etc.) se expenderán en envases adecuados y su manipulación se efectuará con la máxima higiene. Todos estos productos se expenderán debidamente etiquetados

Los/las participantes deberán exponer un mínimo de diez (10) panes de elaboración propia.

6. Eztia

Ekoizpen eta osasun kontrolen araudiak ezarritako baldintzak bete behar ditu.

Eztia aurkezteko ontziek beirazko gardena beharko dute izan, kilokoak edo kilo erdikoak.

Kremak saltzeko osasun erregistroa aurkeztu beharko da, eta ezin izango dira sendabide loziotzat saldu.

7. Aipamen berezia

Aipamen berezia egingo zaio, beste saririk eskuratu barik, erakustokirik txukunena eta dotoreena jarri duen lehiakideari.

IZEN-EMATEA

Izen-ematea urriaren 1tik 11ra bitartean (biak barne), ondoko helbidean egin beharko da, goizeko 8:00etatik 15:00etarako ordutegian:

Ermuko Udala
Abiapuntu bulegoa
Konbentukoa 3
48260 Ermua (Bizkaia)

Bestelako galderak edo zalantzak euskalbirusa@gmail.com posta elektronikora idatziz argituko dira (Euskal Birusa Kultura Elkarteak).

AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

- Eskabide orria osorik eta zuzen beterik eta sinaturik.
- Eskatzaileak azokara ekarriko dituen produktuen zerrenda.
- Produktuarekiko eta esplotazioarekiko agiriak:
 - ✓ Titularraren NAN fotokopia

6. Miel

Deberá tener las características requeridas en la normativa sanitaria.

La miel estará envasada en tarros de 1 Kg. o de ½ Kg., de vidrio transparente y no utilizado anteriormente

Para vender cremas se deberá presentar el registro sanitario, y sus propiedades no se comercializarán como curativas.

7. Mención especial

Habrà una mención especial a aquel/aquella participante que, no habiendo obtenido premio alguno, haya exhibido el puesto mejor presentado y decorado.

INSCRIPCION

El plazo de inscripción permanecerá abierto entre el 1 y el 11 de octubre (ambos inclusive) y se realizará en la siguiente dirección con horario de 8:00 a 15:00:

Ayuntamiento de Ermua
Oficinas Abiapuntu
Konbentukoa 3
48260 Ermua (Bizkaia)

Para otra cualquier duda o pregunta el correo electrónico euskalbirusa@gmail.com (Euskal Birusa Kultura Elkarteak) esta a disposición de los interesados/as.

DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR

- La hoja de solicitud debidamente cumplimentada y firmada.
- El listado de los productos que expondrá en la feria.
- La documentación referente al producto y la explotación.
 - ✓ Fotocopia del DNI del titular

- ✓ Osasun erregistroaren fotokopia
- ✓ Nekazal esplotazioko txartelaren fotokopia
- ✓ Manipulatzailer txartela
- ✓ Jarduera Ekonomikoen Jardueren gaineko zergaren fotokopia.
- ✓ Elikagai industriaren baimena
- ✓ Enbotelatzailer agiriaren fotokopia

- ✓ Fotocopia del registro sanitario
- ✓ Fotocopia de la tarjeta de explotación agraria, fotocopia del IAE
- ✓ Fotocopia de carné de manipulador
- ✓ Fotocopia del impuesto de actividades económicas.
- ✓ Fotocopia del permiso de industria alimentaria
- ✓ Fotocopia del documento de embotellador

EPAIMAHAIKIDEAK

Epaimahaia honako kideek osatuko dute:

- Teknikariek, gaien arabera
- Udalerriko ordezkariak

Antolatzaileek eta epaimahaikoek eskubide osoa dute produktuen egiazkotasuna frogatzeko, eta jatorriaren inguruan zalantzarik sortuz gero produktua eman duen ortura joan daitezke.

COMPOSICION DEL JURADO

El jurado estará compuesto por:

- Técnicos/as en la materia
- Representante del municipio de Ermua

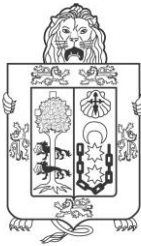
La organización y el Jurado se reservan el derecho de comprobar la autenticidad de los productos expuestos, desplazándose, si fuera necesario, hasta la explotación.

XEDAPEN OROKORRAK

- 1) Ekoizle bakoitzak bere produktua baino ezin izango du saldu, bere ustiatzean edo baimen sanitarioa daukan establezimendu baten ekoiztutakoak izan behar dute.
- 2) Ekoizle bakoitzak gutxieneko produktuak ekarri beharko ditu azokara. Antolakuntzak gutxieneko hori betetzen ez baldin bada eta ekoizleari dietaren bat egokituz gero, dieta hori ukatzeko aukera izango du.
- 3) Izena ematerako orduan, parte hartzaileak argi ta garbi azaldu beharko du ze produkturekin datorren eta ze sailetan hartuko duen parte (fruta eta ortuari, ogia, gaztaia...) antolakuntzak behar duen lekua bermatzeaz gain, inguruan antzeko produktorik egokitu ez dadin
- 4) Egokitu zaion postua eta espazioa

DISPOSICIONES GENERALES

- 1) Cada productor sólo podrá vender su producto, ya sea producido en su propia explotación o en un establecimiento con autorización sanitaria.
- 2) Cada productor deberá traer al mercado los productos mínimos. En caso de incumplimiento de este mínimo por parte de la organización, y en el caso de que le corresponda al productor alguna dieta, ésta podrá ser denegada.
- 3) A la hora de realizar la inscripción, la persona participante deberá indicar claramente con qué productos y en qué apartado va a participar (fruta y verdura, pan, queso...), con objeto que la organización pueda garantizar el espacio que necesita y evitar la de productos similares en la zona.
- 4) Únicamente se podrá ocupar el



AYUNTAMIENTO DE LA VILLA DE ERMUA
ERMUA HIRIKO UDALA

XXXIV San Martin Azoka Parte hartzeko oinarriak

XXXIV Feria de San Martín Azoka Bases que rigen la convocatoria

baino ez okupatu.

- 5) Garraioa lehiakidearen kontura izango da, bai eta erakusketarako produktuak behar bezala antolatzea ere.
- 6) Saltzaileen ibilgailuak ezarritako lekuetan aparkatuko dira
- 7) Erakustokiak, berriz, antolatzaileek instalatuko dituzte.

Goizeko 7ak baino lehen postuetara gerturatzea debekatuta dago, goizeko 8:00etarako postu guztiak prest egotea bermatuko dute antolatzaileek.

- 8) Elikagaiak ez dira lurzoruarekin kontaktuan egongo.
- 9) Erakustokien arteko pasabideak libre egon behar dira, kutxa, saku eta holako barik.
- 10) Produktuak goizeko 10:00etatik arratsaldeko 14:30ak arte egon beharko dira ikusgai.

Epaimahaikoak goizeko 10:00etan hasiko dira produktuen kalitatea baloratzen.

Saltokiak, berriz, jendearentzat goizeko 11:00etatik aurrera egongo dira zabalik.

- 11) Publikoari zuzendutako informazio guztiak (errotulazioa...) euskaraz egon behar du. Nekazariak ahozko harremana euskaraz bermatuko du.
- 12) Errotulazioa euskaraz egoteaz gain, produktu bakoitzaren prezioa argi ta garbi azaldu beharko da.
- 13) Lehengo hitza euskaraz egin, bigarrenak ere, errepikatu euskaraz. Ez pentsatu bezeroak euskaraz ez dakienik; ez hasi zu erdaraz! Azokaren helburu nagusia euskara sustatzea da, Zure laguntza ezinbestekoa da.

- 14) Produktuekin zerikusia duten agiri

puesto y espacio que le corresponde.

- 5) El transporte y colocación de los productos corre a cargo del expositor/a.
- 6) Los vehículos de los porticipantes se estacionarán en los lugares establecidos
- 7) La colocación de los stands correrá a cargo de la organización.

Antes de las 7:00 de la mañana no se puede motar el puesto, la organización garantiza que para las 8:00 de la mañana todos los puestos están disponibles.

- 8) Ningún tipo de alimento podrá estar en contacto con el suelo.
- 9) Los pasillos existentes entre los puestos deben estar en todo momento libre de cajas, sacos...etc.
- 10) Los productos deberán estar expuestos desde las 10:00h de la mañana hasta las 14:30h de la tarde.

A las 10:00h de la mañana el Jurado Calificador comenzará a valorar la calidad de los productos.

La venta al público se abrirá a las 11:00h de la mañana.

- 11) Toda la información dirigida al público (rotulación...) tiene que estar en euskera. Se garantizará el uso del euskera en las conversaciones orales.
- 12) Errotulazioa euskaraz egoteaz gain, produktu bakoitzaren prezioa argi ta garbi azaldu beharko da.
- 13) Utiliza el euskera como lengua coloquial. El fomento del euskera es la razón de ser de esta feria, esta labor también te corresponde a ti.

- 14) Toda la documentación (registro

guztiak (osasun erregistroa, etiketak eta produktuaren jatorria identifikatuko duten gainerako agiri guztiak) antolatzaile ikuskatzailearen eskura egongo dira postu guztietan. Identifikatu gabeko produktuak berehala kentzeko agindua eman ahal izango da eta zigor bat jarri ahal izango zaio.

- 15) Antolatzaile edo epaimahaikoek, mailarik ez badago eta beharrezkotzat jotzen badute, saririk ez emateko eskubidea izango dute, erabakia gorabiderik gabea izanik.
- 16) Sortutako hondakinak biltzen joango dira eta salmentako ordutegia amaitzen denean prestatutako puntuetara eramango dira, postua eta bere ingurua txukun itxi beharko ditu.
- 17) Hasteko eta amaitzeko ordutegia errespetatuko da eta bitartean ezin izango da ibilgailurik salmenta esparruan sartu.
- 18) Edari alkoholodunak adin txikikoei saltzea edo hornitzea erabat debekatuta egongo da. Ildo horretan, edari alkoholodunak salduko diren postu guztietan ikusteko moduan jarri beharko dira adin txikikoei edari alkoholodunak saltze debekatuta dagoela adierazten duten kartelak.
- 19) Errespetuz tratatu eta tratatuak izan
- 20) Azokaren antolatzailea EUSKAL BIRUSA Elkarte da eta bera da arduradun nagusia. Beraz azoka egunean bertan edo aurreko egunetan edozein arazo edo zalantza-rako berarekin jarri harremanetan.
- 21) Parte hartzeko ezinbestekoa da arau horiek guztiak eta indarrean dagoen

sanitario, etiketado y demás documentación que pueda identificar el origen del producto) deberá estar en el puesto a disposición de la inspección de la organización. La falta de dicha documentación podrá dar lugar a la retirada inmediata de los productos no identificados y/o a la correspondiente sanción.

- 15) Los organizadores o el Jurado, en su caso, se reservan el derecho de no conceder algunos de los premios en caso de que considere que no existen razones para concederlo, siendo esa decisión inapelable.
- 16) Los residuos generados se irán recogiendo y una vez finalizado el horario de venta se trasladarán a los puntos habilitados, debiendo cerrar de forma ordenada el puesto y su entorno.
- 17) Se respetará el horario de inicio y finalización, no permitiéndose entre tanto la entrada de vehículos en el recinto de venta.
- 18) Queda terminantemente prohibida la venta o suministro de bebidas alcohólicas a personas menores de edad. En este sentido, en todos los puestos de venta de bebidas alcohólicas se deberán colocar de forma visible carteles indicativos de la prohibición de venta de bebidas alcohólicas a menores de edad.
- 19) Ser tratados y tratados con respeto
- 20) El organizador de la feria es la Asociación EUSKAL BIRUSUSA, que es la máxima responsable. Por lo tanto, para cualquier problema o duda durante el día de la feria o días anteriores, ponte en contacto con esta.
- 21) Esta normativa y la legislación vigente deberá ser tomada en cuenta

legedia kontuan hartu eta betetzea¹. Araudi hau ez betetzeak lehiakidearentzat saria edo dieta galtzea ekar lezake zein hurrengo azoketarako baztertua izatea.

por todos/as los/las participantes en esta feria¹. El incumplimiento de esta excluye el derecho a cualquier premio o dieta e incluso a la exclusión en las futuras ferias.

SARIAK ETA DIETAK

1. Fruta eta ortuaren lehiaketa-erakusketa

1. Saria: 250 € eta garaikurra
2. Saria: 200 €
Dieta: 100 €

2. Gazta lehiaketa

1. Saria: 125 € eta garaikurra
2. Saria: 100 €

3. Sagardo lehiaketa

1. Saria: 100 € eta garaikurra

4. Txakolin lehiaketa

1. Saria: 100 € eta garaikurra

5. Ogi lehiaketa

1. Saria: 100 € eta garaikurra

6. Ezti lehiaketa

1. Txilar ezti Saria: 125 € eta garaikurra
1. Mila-lore ezti Saria: 125 € eta garaikurra

7. Aipamen berezia

- Ermua Hiriko Udalak emaniko 150 euroko sari bakarra egongo da.

PREMIOS Y DIETAS

1. Concurso-exposición hortofrutícola

1. Premio: 250 € y trofeo
2. Premio: 200 €
Dieta: 100 €

2. Concurso de queso

1. Premio: 125 € y trofeo
2. Premio: 100 €

3. Concurso de sidra

1. Premio: 100 € y trofeo

4. Concurso de txakolí

1. Premio: 100 € y trofeo

5. Concurso de pan

1. Premio: 100 € y trofeo

6. Concurso de miel

1. Premio Miel de Brezo 125 € y trofeo
1. Premio Miel de Multiflora 125 € y trofeo

7. Mención especial

- Premio único de 150 € ofrecido por el Ayuntamiento de Ermua.

OHARRAK

- a) Antolatzaileek musu-truk egiten dute lan, eta eurekiko begirunea eskatzen da.

NOTAS

- a) El trabajo realizado por la organización es totalmente voluntario, se pide comprensión

¹ Araudi orokorra 852/2004 Erregelamendua

Araudi espezifikoa:

- Nazionala: 199/2010 Errege Dekretua
- Autonomikoa: 7/1994 Legea
- Bizkaia: Bizkaiko Foru Aldundiaren 15/2015 Foru Dekretua, otsailaren 10ekoa.

Antolatzaileekin portaera desegokia izanez gero, egileak azokan parte hartzeko aukera galduko du.

- b) Fruta eta ortuarien erakusketan sariren bat eskuratzen duen lehiakideak ez du dietarik jasoko.
- c) Sal ezin daitekeen produktua salgai jarritz gero, dagokion dieta gal daiteke.
- d) Ez da onartuko birsaltzaileen presentziarik azoka gunean.
- e) Partaideek doako aparkalekua izango dute Ermuko Udalak zehaztuko duen orubean.

AZKENA

Oinarrien agiri honetan aurreikusi ez diren egoerak edo baldintzak erakunde antolatzailearen irizpideen arabera ebatziko dira eta bere erabakiei ezingo zaie errekurtsorik jarri.

y respeto. En el caso de observar algún comportamiento inadecuado, la organización se reserva el derecho de no aceptar la solicitud del infractor/a en las ferias venideras.

- b) Todo/a concursante que obtenga algún premio en la exposición de productos hortifrutícolas no tendrá derecho a percibir dieta alguna.
- c) En el caso de poner a la venta productos no permitidos se perderá la opción de percibir dieta alguna.
- d) No se permitirá la presencia de revendedores ambulantes en zona ferial.
- e) Los/as concursantes contarán con aparcamiento gratuito en el lugar establecido por el Ayuntamiento de Ermua.

NOTA FINAL

Las situaciones o condiciones no previstas en el presente Pliego de Bases se resolverán a criterio de la entidad organizadora y sus acuerdos no serán recurribles.